

俄英汉 口语一月通

门胜东 等编

我
英
又
语
一
月
通

门
胜
东
等
编

1154.4

出版社

开明出版社

俄英汉口语一月通

门胜东 董翠翠 邵凤茹 编译

开 明 出 版 社

(京)新登字 104 号

DN 30/13
版式设计:张柏年

俄英汉语一月通

门胜东 董翠翠 邵凤茹 编译

*

开明出版社出版发行

(北京海淀区车道沟八号)

新华书店北京发行所经销

北京通县印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:4 字数:71 千

1993 年 9 月第 1 版 1993 年 9 月第 1 次印刷

印数:0,001—7,000 册

ISBN 7-80077-554-2/G·382 定价:2.90 元

前 言

随着我国改革开放的深入发展,国际间贸易往来日益扩大,民间旅游,观光也逐年增多,广大群众、工商界人士、个体经营者对掌握俄语、英语等简单外语会话的需求愈加迫切,为顺应这一需求,我们编写了这本书。

本书内容包括日常用语、交通、入境、饮食、看病、在邮电局、在银行、购物、在城里、游览、观看球赛等诸方面的日常会话。中外人士只要掌握一门语言,在短期内便可利用本书的内容得心应手地从事自己的事业。愿它为您在国际交往、贸易洽谈、旅游、观光、接待外国友人等方面提供有益的帮助。

在本书的编写上,我们首先注意了语言的口语化和规范化,其次,按照由浅入深,循序渐进的原则进行编排。但因水平有限,难免有不当之处,欢迎指正。

编 者

1993年7月

目 录

一、日常用语	(1)
二、交通	(14)
三、入境	(26)
四、饮食	(32)
五、看病	(39)
六、在邮电局	(45)
七、在银行	(52)
八、购物	(55)
九、在城里	(63)
十、游览	(69)
十一、观看球赛	(72)
十二、其他	(74)
十三、附录	(87)
(一)替换词汇	(87)
(二)部分常用词汇	(108)
(三)北京与世界主要城市时间对照	(113)
(四)国籍和语言	(118)

一、日常用语

(一)问 候

1. Здравствуйте!

Hello!

你好!

2. Доброе утро!

Good morning!

您早!

3. Добрый день!

Good afternoon!

下午好!

4. Добрый вечер!

Good evening!

晚上好!

5. Я очень рад/рада/, что приехал/приехала/ в Китай!

I'm very happy to be in China.

到中国来,我非常高兴!

6. Это мой первый приезд в Китай.

This is my first visit to China.

我是第一次来中国的。

7. Как поживаете?

How are you?

您身体怎么样?

8. Нормально. А вы?

I'm very well, and you?

我身体很好,您呢?

9. Тоже нормально.

I'm very well, too.

我也很好。

10. Вы заняты работой каждый день?

Are you busy with your work?

您工作忙不忙?

11. Нет, не очень. / Да, очень заняты. /

Not too busy. (Very busy.)

不太忙。(很忙。)

12. Мы давно не виделись.

We haven't seen each other for a long time.

我们好久没见面了。

13. Как дела у Анны?

How is Anna?

安娜好吗?

14. У неё всё нормально. Она просила меня передать
вам привет.

She is very well. Anna asked me to give you her
regards.

她很好。安娜让我向你问好。

15. Спасибо.

Thanks.

谢谢。

16. С рождеством!

Happy Christmas!

圣诞节好!

17. Спасибо. И вас так же!

Thanks. And you, too!

谢谢,也祝你节日好!

18. Счастливого пути!

Have a good journey!

祝你旅途愉快!

19. Спасибо. И вас так же.

Thanks. The same to you!

谢谢,也祝你旅途愉快!

20. До свидания.

Good-bye.

再见。

(二)介 绍

21. Как ваша фамилия?

What's your family name?

您贵姓?

22. Моя фамилия Ди.

My family name is li.

我姓李。

23. Как ваше имя?

What's your personal name?

您叫什么名字?

24. Моё имя Мари.

My personal name is Mary.

我叫玛丽。

25. Кто этот господин?

Who is this gentleman?

这位先生是谁?

26. Он мой друг, профессор Бал.

This is my friend, professor Ball.

他是我的朋友,鲍尔教授。

27. Это мадам роджерс?

Is that Mrs. Rogers?

那是罗杰斯夫人吗?

28. Нет, не она. / Да, она. /

No, she isn't. (Yes, she is.)

不是。(是。)

29. Извините.

Sorry.

对不起。

30. Ничего.

It doesn't matter.

没关系。

31. Познакомьтесь, это руководитель компьютерной инженерной компании.

May I introduce Mr. Jack, the manager of the

Computer Engineering Company.

请让我给您介绍一下,这位是计算机工程公司经理杰克先生。

32. Разрешите представиться. Меня зовут Ван Хай.

Let me introduce myself. My name is Wang Hai.

我来自我介绍一下吧,我叫王海。

33. Это моя визитная карточка.

Here is my visiting card.

这是我的名片。

34. Очень рад/рада/вам видеть.

I'm very glad to meet you.

见到您非常高兴。

35. Вы из какой страны?

What country are you from?

您是哪个国家的人?

36. Я из Франции.

I'm from France.

我是法国人。

37. Вы говорите по-английски?

Do you speak English?

您会说英语吗?

38. Я не говорю по-английский, а только по-французски.

I don't speak English but French.

我不会说英语,会说法语。

39. Вы понимаете по-русски?
Do you know Russian?
您会说俄语吗?
40. Немножко говорю, но не очень хорошо.
A little, but I don't speak very well.
会一点儿,说得不好。
41. Вы понимаете, как я говорю по-китайски?
Do you understand my Chinese?
我说汉语,您懂吗?
42. Понимаю. /Нет, не понимаю. /
Yes, I do. (No, I don't.)
我懂。(我不懂。)
43. Извините, можно ли ещё раз повторить?
I beg your pardon , would you please say it again?
对不起,请您再说一遍好吗?
44. Говорите медленнее, пожалуйста.
Could you speak a little slower, please?
请您讲慢一点好吗?
45. Напишите, пожалуйста.
Please write it down.
请您写下来。
46. Можно ли говорить по-китайски?
Can you say it in Chinese?
您能不能用汉语说?
47. Скажите, пожалуйста, как называется это по-

русски?

How do you put it in Russian?

请问这个东西俄语叫什么?

48. Как это сказать по-китайски?

How do you say this in Chinese?

请问这句话用汉语怎么说?

49. Я плохо говорю по-китайски. я буду очень рад/
рада/, если вы будете помогать мне.

My Chinese is rather poor. I'll be glad if you
could help me out.

我的汉语水平不高, 请多指教。

(三) 日期和时间

50. Какое число сегодня?

What's the date today?

今天是几号?

51. Сегодня шестнадцатое.

Today is the sixteenth.

今天是十六号。

52. Какой день сегодня?

What day is today?

今天星期几?

53. Сегодня среда.

Today is Wednesday.

今天星期三。

54. Сегодня среда, восьмое марта 1993-ого года. /

Женский день/

Today is Wednesday, March 8th, 1993.

(Women's Day)

今天是一九九三年三月八日,星期三。(妇女节)

55. Который час сейчас?

What time is it?

现在几点了?

56. Сейчас восемь часов.

It's eight o'clock.

现在八点了。

57. Когда вы приехали в Дандун?

When did you arrive in Dandong?

您是什么时候到丹东的?

58. Вчера после обеда, в половине четвертого доехал/
доехала/ в Дандун.

I arrived in Dandong at half past three yesterday afternoon.

我是昨天下午三点半到达丹东的。

59. Что вы хотите делать до обеда сегодня?

What plans do you have for this morning?

今天上午您有什么安排吗?

60. В десять часов буду встречать друга.

I plan to meet a friend of mine at ten.

十点钟我要会见一位朋友。

61. Когда вы уезжаете?

When are you leaving?

您什么时候离开这里？

62. Пока не решил / решила / . Собираюсь уехать в конце этого месяца или в начале следующего месяца.

I haven't decided yet. I plan to leave at the end of this month or the beginning of the next month.

现在还没有决定。我准备这个月底或下个月初离开这里。

(四) 谈论天气

63. Хорошая погода сегодня утром. Светит солнышко.

Nice and bright this morning.

今天早上天气很好，阳光灿烂。

64. Да, лучше, чем вчера.

Yes, much better than yesterday.

是呀，比昨天好多了。

65. Может быть, будет ветер.

The wind will be probably get up later.

可能一会儿要起风。

66. Лишь бы дождя не было.

As long as it doesn't rain.

只要不下雨就行。

67. Пошел дождь. /снег/

It's raining (snowing).

下雨(雪)了。

68. Дождь перестал. /снег/
It has stopped raining (snowing).
雨(雪)停了。
69. Сегодня холодная/жаркая/погода.
It's very cold (hot) today.
今天很冷(热)。
70. Сегодня хорошая погода.
It's fine day today.
今天天气很好。
71. Погода становится всё теплее и теплее.
It's getting warmer every day.
天气越来越暖和了。
72. Сколько градусов сегодня?
What is the temperature today?
今天的气温是多少度?
73. Сегодня двадцать четыре градуса.
It is twenty-four degrees Centigrade today.
今天的气温是摄氏二十四度。
74. Какая погода будет завтра?
What's the weather like tomorrow?
明天的天气怎么样?
75. По прогнозу сказали, что завтра будет пасмурная
погода. Иногда будет дождь.
The weather forecast says it will be cloudy and
there will be rain at times.
天气预报明天阴,有时有雨。

76. Будет ли ветер завтра?

Will it be windy tomorrow?

明天刮不刮风?

77. Вы привыкаете к климату Пекина?

Have you get used to the weather in Beijing?

您对北京的气候适应吗?

78. Да. Климат Пекина мало отличается от климата
Токио.

Yes, it's OK. The weather in Beijing is
similar to Tokyo's.

还可以, 北京的天气和东京差不多。

79. Говорят, что в Пекине зимой холодно. Правда?

They say it's very cold in the winter in Beijing,
isn't it?

听说北京的冬天很冷, 是吗?

80. Да. В Пекине зимой холоднее, чем в Шанхае.

Yes, it's colder in Beijing than in Shanghai.

是的, 北京的冬天比上海冷。

(五) 请求和回答

81. Можно ли вам задать вопросы?

May I ask you a question?

我可以向您提个问题吗?

82. Пожалуйста.

Certainly.

当然可以。

83. Можно ли мне помочь?

Can you do me a favour?

您能帮我个忙吗?

84. С удовольствием, если я смогу.

I will if I can.

如果我能,我愿意的。

85. Можно ли взять у вас ручку?

I wonder if you could lend me your pen?

我不知您是否能把钢笔借给我用一下?

86. Пожалуйста.

I'll be glad to.

很愿意。

87. Говорите громче!

Would you speak a little louder?

请稍微大声点儿说,好吗?

88. Хорошо.

All right.

行。

89. Дайте мне, пожалуйста, стакан.

Would you mind handing me that cup?

请把那个杯子递给我,好吗?

90. Пожалуйста.

Not at all.

好。

91. Можно ли открыть окно?

Would you mind if I opened the window?